

PAROLE TRA LUOGHI

Fiera dell'editoria
transfrontaliera
e del Mediterraneo

Inaugurazione
18.10.2024
ore 11

Trieste
18, 19, 20.10.2024
sala Xenia
della Comunità
Greco Orientale
Riva 3 novembre, 7

Presentazioni di libri e incontri sul tema della traduzione

VENERDÌ
18.10.2024

ore 14
[incontro]
**NEL NOME
DI MELITA RICHTER**

un'introduzione alle giornate
della Fiera a partire dalle parole
e dal pensiero multilingue
e multiculturale della grande
sociologa e scrittrice

con Gabriella Musetti
e Gabriella Taddeo

ore 14:40
[incontro]
**LETS.
IL MUSEO DELLA
LETTERATURA DI TRIESTE**

Il museo recentemente
inaugurato, testimonia
il patrimonio multilinguistico
e multiculturale della città
con Riccardo Cepach

ore 15:20
[presentazione libro]
**POESIA DEL
NOSTRO TEMPO**

Germanos publications
con Alexandra Zambà
e Maria Chatzikyriakidou

ore 16
[presentazione libro]
**IL NOSTRO DISCO
CHE SUONA**

Battello Stampatore
di Roberto Curci
dialoga con l'autore
Walter Chierighin

ore 16:40
[presentazione libri]
Editoriale Stampa Triestina
con l'Unione dei circoli
culturali sloveni e lo Slovenski
klub presentano le proprie
pubblicazioni bilingui

con Živka Persič,
Poljanka Dolhar,
Martin Lissiach
modera Martina Kafol

ore 17:20
[presentazione libro]
AUTOBIOLOGOGRAFIA

Qudulibri
di Marina Giovannelli
dialoga con l'autrice
Patrizia Dughero

ore 18:00
[presentazione libro]
**WE LOVE SARDONI.
LE RICETTE. I SEGRETI.
LE SCORPACCIAE**

QUBI Editore
di Fabiana Romanutti
e Nicola Santini
presentano gli autori

ore 18:40
[presentazione libro]
**L'AQUILA È LA PACE -
STRAORDINARIA
NORMALITÀ**

White Cocal Press
di Giorgio Sclip

SABATO
19.10.2024

ore 11
[incontro]
PAROLE TRA I LUOGHI
un progetto di ricerca sulle
traduttrici regionali tra digital
humanities e ricerca teorica
con Sergia Adamo

ore 11:40
[incontro]
L'impegno dell'Uni3Trieste
sulla promozione dello studio
delle lingue, della storia locale
e la valorizzazione del multicultu-
rismo del nostro territorio
con Lino Schepis

ore 12:20
[incontro]
Il Forum Tomizza presenta
l'attività di divulgazione lettera-
ria e culturale multilingue
che attraversa la Regione
FVG, la Slovenia e la Croazia
nel nome dello scrittore
con Irena Urbič

ore 14
[incontro]
Un ricordo di Jolka Milič,
grande traduttrice di poesia
italiana in sloveno e viceversa,
e di Josip Osti, poeta, saggista
e traduttore bosniaco, entram-
bi vissuti sul Carso sloveno
a cura di Vesna Mikolič

ore 14:40
[presentazione libro]
POESIE DI FRONTIERA

Armida Books Edizioni
con Alexandra Zambà

ore 15:20
[presentazione libro]
**ALL'OMBRA DEL
MATAJUR. LE VALLI DEL
NATISONE TRA REALTÀ
E ILLUSIONE - RACCONTI
DI CONFINE**

Kappa Vu edizioni
di Giuliano Citti
dialoga con l'autore
Giuliano Velliscig

ore 16
[presentazione libro]
**LAGUNA.
LA TERRA LIQUIDA**

Tiglio Edizioni
intervengono
Umberto Sarcinelli, autore
dei testi, e Stefano Stafuzza,
fotografo naturalista

ore 16:40
[incontro]
Martina Kafol dell'Editoriale
Stampa Triestina dialoga
con il collega Gašper Malej
della casa editrice slovena
Zrakogled sull'attività editoriale
legata alla traduzione

ore 17:20
[presentazione libro]
**KATA NESIBA.
STORIA AUTENTICA
E ILLUSTRATA DI
UNA PROSTITUTA
DI BELGRADO E DELLE
SUE LOTTE PER FAR
VALERE I PROPRI
DIRITTI COSTITUZIONALI
(1830-1851)**

Vita Activa Nuova editrice
di Ivan Janković
con Marija Mitrović

DOMENICA
20.10.2024

ore 11
[incontro]
**FARE LIBRI A TRIESTE:
IERI, OGGI E DOMANI**
con Valerio Fiandra

ore 11:40
[presentazione libro]
**MIELA REINA,
STORIE ELISABETTIANE
E ALTRE STORIE**

Asterios Editore
a cura di Alessandro Di Grazia
interviene il curatore
in dialogo con Lucia Budini

ore 12:20
[incontro]
**L'INTELLIGENZA
ARTIFICIALE E IL
SUO IMPATTO SULLA
CREATIVITÀ UMANA**

con Barbara Pogačnik, autrice
e direttrice della Società per
i diritti d'autore della Repub-
blica di Slovenia a cura della
ZTT-EST.

ore 15:20
[presentazione libro]
**L'ALBA OLTRE
IL FILO SPINATO**

L'Orto della Cultura
Casa Editrice
di Jacopo Sut
dialoga con l'autore
Andrea Contento

ore 16
[incontro]
IL FESTIVAL DEI LIBRI
un festival diffuso, tematico,
aperto alle relazioni, dedicato
alla lettura e ai lettori

con l'Associazione Culturale
Triestebookfest
interviene Lorian Ursich

ore 16:40
[incontro]
Il Festival di Letteratura italiana
'La Fonte' di Vienna e Ilfest
2024-Italienisches Literaturfes-
tival München presentano le
manifestazioni che si occupano
di letteratura italiana in lingua
tedesca

ore 17:20
[incontro]
Martina Kafol dell'Editoriale
Stampa Triestina si confronterà
sui temi legati ai testi nelle
lingue minoritarie con Liliana
Venucci della casa editrice
EDIT di Fiume/Rijeka (HR)

Forum Editoria e traduzioni

SABATO
19.10.2024

ore 18
[prima parte]
**SITUAZIONE STORICA
E CONTEMPORANEA**

Rendere fruibile un testo
letterario in una lingua diversa
da quella in cui è stato scritto
significa dare nuova vita e
una nuova circolazione alle
parole. Ma dietro questo gesto
apparentemente semplice e
spesso dato per scontato ci
sono scelte, strategie, pensieri
e sforzi materiali e creativi che
collegano soggetti e compe-
tenze diverse. Si tratta di una
sfida che si rinnova a ogni
incontro e che rappresenta
un compito fondamentale
nella produzione della cultura
del mondo contemporaneo.
L'editoria riesce a realizzare
il suo ruolo di mediatrice tra
lingue e culture quanto più
promuove e affianca l'opera
traduttiva. Questo intreccio
di ruoli, collaborazioni e affida-
bilità suggerisce sinergie possi-
bili per allargare e diffondere
pratiche concrete di dialogo
intervengono
Maria Chatzikyriakidou,
Elisabetta Lippolis,
Laila Wadia
modera Sergia Adamo

DOMENICA
20.10.2024

ore 18
[seconda parte]
**PROSPETTIVE ATTUALI
E FUTURE CON L'AI**

con Margherita De Michiel,
Elisabetta Maurutto,
Laura Sgubin,
Cecilia Valenzuela
modera Martina Kafol

Laboratori

DOMENICA
20.10.2024

ore 11
**DISEGNARE
I PERSONAGGI**
Laboratorio di illustrazione
di libri per bambini
a cura di Stefan Turk
max 12 persone

ore 15
**CHARTA MANENT -
DALLA FIBRA
AL FOGLIO**
Laboratorio di realizzazione
di carta artigianale
a cura di Diego Serra
max 15 persone